



凡尔纳海洋三部曲·全译本

格兰特船长的 儿女

LES ENFANTS DU
CAPITAINE GRANT

[法] 儒勒·凡尔纳 著 陈筱卿 译



四川文艺出版社

格兰特船长的 儿女

LES ENFANTS DU CAPITAINE GRANT

[法] 儒勒·凡尔纳 著 陈筱卿 译



四川文艺出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

格兰特船长的儿女 / (法) 儒勒·凡尔纳著; 陈筱卿译. — 成都: 四川文艺出版社, 2019.1 (2019.2重印)

(凡尔纳海洋三部曲)

ISBN 978-7-5411-5238-2

I. ①格… II. ①儒… ②陈… III. ①科学幻想小说—法国—近代 IV. ①I565.44

中国版本图书馆CIP数据核字 (2018) 第274059号

GELANTECHUANZHANGDEERNÜ

格兰特船长的儿女

[法] 儒勒·凡尔纳 著
陈筱卿 译

责任编辑 金杨湲 周 轶
封面设计 叶 茂
内文设计 史小燕
责任校对 蓝 海
责任印制 周 奇

出版发行 四川文艺出版社 (成都市槐树街2号)
网 址 www.scwys.com
电 话 028-86259287 (发行部) 028-86259303 (编辑部)
传 真 028-86259306

邮购地址 成都市槐树街2号四川文艺出版社邮购部 610031
印 刷 成都国图广告印务有限公司
成品尺寸 145mm × 210mm 开 本 32 开
印 张 16 字 数 460 千
版 次 2019年1月第一版 印 次 2019年2月第二次印刷
书 号 ISBN 978-7-5411-5238-2
定 价 128.00 元 (全三册)

版权所有·侵权必究。如有质量问题, 请与出版社联系更换。028-86259301

在已知和未知的世界中的奇异漫游

(代序)

儒勒·加布里埃尔·凡尔纳 (Jules Gabriel Verne, 1828.2.8—1905.3.24), 是 19 世纪法国著名作家, 被誉为“现代科学幻想小说之父”。凡尔纳 1828 年生于法国南特, 1863 年长篇小说《气球上的五星期》正式发行, 从此一举成名, 此后便开始从事写作职业, 一直到 1905 年 3 月 24 日于亚眠逝世。

儒勒·凡尔纳一生写过五六十本小说和短篇小说集、几十部戏剧以及其他短篇小说、诗歌、各种著作, 其代表作为《海底两万里》《八十天环游地球》《气球上的五星期》。凡尔纳的大部分作品都收录于总题为《在已知和未知的世界中的奇异漫游》系列作品集。其中《格兰特船长的儿女》《海底两万里》和《神秘岛》被称为“凡尔纳三部曲”。

凡尔纳出生于法国港口城市南特的一个中产阶级家庭, 早年依从其父亲的意愿在巴黎学习法律, 之后开始创作剧本以及杂志文章。在与出版商埃泽尔父子合作期间 (1862 年开始至凡尔纳去世), 凡尔纳的文学创作事业取得了巨大成功, 他的不少作品被翻译成多种语言, 受到了各国读者的喜爱。

凡尔纳的作品对科幻文学流派有着重要的影响，他与赫伯特·乔治·威尔斯一道，被称作“科幻小说之父”。随着 20 世纪下叶凡尔纳研究的不断深入以及原始手稿的发现，科幻学界对于凡尔纳的认识也在趋于多样化。

科学幻想小说并非从凡尔纳开始，但在幻想的规模上，特别是在科学的语言性上，凡尔纳大大超过了前人。凡尔纳的才能在于，他实际上是在科学技术所容许的范围里，根据科学发展的规律与必然的趋势做出了种种在当时是奇妙无比的构想。因为这些构想符合科学的发展趋势，它们到了 20 世纪几乎全都成为现实。凡尔纳对于科学的态度是严肃认真的，他尽可能把自己的想象建立在科学的基础上，例如，为了写从地球飞行到月球的故事，他先仔细研究过空气动力、飞行速度、太空中的失重以及物体溅落等等科技问题。正是基于此，他的科学幻想就是科学的预言。

同时，凡尔纳的作品并非枯燥的科学的图解，而基本上属于浪漫主义文学的性质。他总是在科学畅想的框架里编织复杂、曲折而又有趣的故事，情节惊险，充满奇特的偶合，再衬以非凡的大自然奇景，造成一种浓重的浪漫主义色彩，兼之凡尔纳的文笔流畅，叙述轻快，所以深受青少年读者的喜爱。

尽管凡尔纳的创作很大程度上要依靠甚广泛的阅读积累，但另一方面，他的每一次旅行都和小说的创作有着密不可分的关系。1893 年，在接受采访时凡尔纳说道：“我喜欢乘游艇，但同时并不会忘记为我的书采集些信息。……我的每部小说都能

从我的出游中获益。譬如在《绿光》中便可觅得我个人在苏格兰的艾奥纳岛和斯塔法岛游览中的经历和视角；还可以算上那次 1861 年的挪威之行……至于《黑印度》则与我在英格兰的旅行和对苏格兰湖泊的拜访有着联系。《漂浮的城市》一书，取材于我在 1867 年搭乘‘大东方’号对美国的访问。……《桑道夫伯爵》来源于自丹吉尔至马耳他的游艇航行。”

据联合国教科文组织的资料，凡尔纳是世界上被翻译的作品最多的名家之一，排名仅次于第一名阿加莎·克里斯蒂，位于莎士比亚之上。联合国教科文组织最近的统计显示，全世界范围内，凡尔纳作品的译本已累计达 4751 种，他也是 2011 年世界上作品被翻译次数最多的法语作家。在法国，2005 年被定为“凡尔纳年”，以纪念他百年忌辰。

第1章 尼摩船长的乘客	37
第2章 尼摩船长的乘客	37
第3章 尼摩船长的乘客	37
第4章 尼摩船长的乘客	37
第5章 尼摩船长的乘客	37
第6章 尼摩船长的乘客	37
第7章 尼摩船长的乘客	37
第8章 尼摩船长的乘客	37
第9章 尼摩船长的乘客	37
第10章 尼摩船长的乘客	37
第11章 尼摩船长的乘客	37
第12章 尼摩船长的乘客	37
第13章 尼摩船长的乘客	37
第14章 尼摩船长的乘客	37
第15章 尼摩船长的乘客	37
第16章 尼摩船长的乘客	37

CONTENTS

目录

第1章 双髻鲨	1
第2章 三封信件	8
第3章 玛考姆府	18
第4章 格里那凡夫人的建议	25
第5章 邓肯号起航	31
第6章 六号舱房的乘客	37
第7章 巴加内尔的来龙去脉	44
第8章 邓肯号上又添了一位侠肝义胆的人	50
第9章 麦哲伦海峡	57
第10章 南纬37°线	67
第11章 横穿智利	76
第12章 凌空一万二千尺	83
第13章 从高低岩下来	90
第14章 天助的一枪	99
第15章 巴加内尔的西班牙语	105
第16章 科罗拉多河	112

第17章	南美大草原·····	121
第18章	寻找水源·····	131
第19章	红 狼·····	140
第20章	阿根廷平原·····	150
第21章	独立堡·····	157
第22章	洪 水·····	164
第23章	像鸟儿一样栖息在大树上·····	172
第24章	依然栖息在树上·····	180
第25章	水火无情·····	188
第26章	大西洋·····	193
第27章	返回邓肯号·····	200
第28章	云中山峰·····	209
第29章	阿姆斯特丹岛·····	213
第30章	巴加内尔与少校打赌·····	219
第31章	印度洋的怒涛·····	228
第32章	百努依角·····	236
第33章	一位神秘水手·····	242
第34章	到内陆去·····	250
第35章	维多利亚省·····	256

第1章 双警世

第36章	维迈拉河·····	262
第37章	柏克与斯图亚特·····	267
第38章	墨桑线·····	274
第39章	地理课的一等奖·····	281
第40章	亚历山大山中的金矿·····	289
第41章	《澳大利亚暨新西兰报》消息·····	296
第42章	一群“怪猴”·····	302
第43章	百万富翁畜牧主·····	310
第44章	澳洲的阿尔卑斯山·····	317
第45章	急剧变化·····	325
第46章	ALAND—ZEALAND·····	334
第47章	心急如焚的四天·····	343
第48章	艾登城·····	350
第49章	“麦加利”号·····	357
第50章	西兰的历史·····	364
第51章	新西兰岛上的大屠杀·····	370
第52章	暗礁·····	376
第53章	临时水手·····	383
第54章	吃人的习俗·····	389

第55章	一行人到了本该避开的地方·····	393
第56章	所在之处的现状·····	398
第57章	往北三十英里·····	405
第58章	民族之江·····	411
第59章	道波湖·····	418
第60章	酋长的葬礼·····	426
第61章	最后关头·····	432
第62章	禁山·····	439
第63章	锦囊妙计·····	447
第64章	腹背受敌·····	453
第65章	邓肯号缘何出现·····	460
第66章	审问·····	467
第67章	谈判·····	473
第68章	黑夜中的呼唤·····	481
第69章	塔波岛·····	490
第70章	巴加内尔最后又闹了个笑话·····	499

第1章 双髻鲨

1864年7月6日，东北风呼啸，一艘豪华游轮开足马力，在北海峡^①全速航行着。尾橈上悬挂着的英国国旗在迎风招展；主桅杆上悬挂着一面小蓝旗，用金线绣着两个鲜艳夺目的字母：E.G.^②。字母上方还有公爵的徽记。该游轮名叫“邓肯号”，船主爱德华·格里那凡爵士不仅是英国贵族院苏格兰十二位元老中的一位，而且还是享誉英伦三岛的大英皇家泰晤士河游轮协会的最有名的一名会员。

此刻，格里那凡爵士及其年轻的夫人海伦，以及爵士的一位表兄弟麦克那布斯少校都在邓肯号上。

邓肯号刚刚造好下水，在做它的处女航。它已驶到了克莱德湾^③外几海里处，正要返回格拉斯哥^④。当船驶近阿兰岛附近海面时，瞭望台上的水手突然报告，说是有一条大鱼正尾随于船后的水波之中。船长约翰·孟格尔立刻派人把这一情况报告了格里那凡爵士。后者便带着麦克那布斯少校一起来到艙楼，询问船长那是一条什么鱼。

“阁下，”约翰·孟格尔回答道，“我想那是一条巨大的鲨鱼。”

“这片海域也有鲨鱼?!”格里那凡爵士惊呼道。

① 系指爱尔兰与苏格兰之间的海峡。

② E.G. 系船主 Edward Glenavan（爱德华·格里那凡）的姓名缩写字母。

③ 位于苏格兰以西。

④ 位于克莱德海湾。

“肯定有，”船长又说，“这是一种属于天秤鱼^①的鲨鱼，它出没于任何温度的海域。如果我没看错的话，那就是一条天秤鱼！如果阁下恩准，如果尊夫人也想观赏一番奇特的捕鱼方法，我们立刻就能得知它是何物了。”

“您意下如何，麦克那布斯？”格里那凡爵士问少校，“不妨试一试？”

“您愿意的话，我也赞成。”少校平静地回答道。

“另外，”约翰·孟格尔又说道，“这种可怕的鲨鱼数量极多，捕杀不尽，我们正好遇上这个机会，既可除去一害，又可观赏到动人的一幕。何乐而不为？”

“那好吧，就捕捉它吧。”格里那凡爵士回答道。

爵士随即派人前去通知夫人。海伦夫人对此也颇感兴趣，便兴冲冲地来到了舰楼上准备观赏这动人的一幕。

海上风平浪静，海水清澈；大家清楚地看到那条大鲨鱼在海里蹿上蹿下地迅速游动着。只见它忽而潜入水下，忽而又跃出水面，动作矫健，勇猛无比。约翰·孟格尔船长逐一下达命令。水手们按照船长的命令，把一条粗粗的绳子从右舷抛入水中，绳头上有一只大钩子，钩子上串着一大块腊肉。那鲨鱼虽远在五十码^②以外，但却立即闻到了腊肉那诱人的香味，只见它如离弦之箭一般地冲了过来。霎时间，它便游到游轮附近。只见它那灰黑的双鳍在猛烈地击打着海水，尾鳍则在保持着身体的平衡，径直地直冲那块腊肉而去。它那两只突出的大眼睛，闪出贪婪的光芒。当它翻转身子时，只见它那张大嘴大张开来，四排大白牙显现在人们眼前。它的脑袋又宽又大，如同一把安在长柄上的双头铁锤。约翰·孟格尔船长没有看错，它果然就是鲨鱼中最贪馋的那种，英国人称它为“天秤鱼”，而法国普罗旺斯^③地区

① 天秤鱼系英国水手对这种鲨鱼的称谓，因为它的头像天秤，确切地说，像是双头铁锤，在法国被称之为“锤头鲨”，学名为“双髻鲨”。——作者注

② 码：长度单位。1码=0.914米。

③ 位于法国南部地中海地区。

的人则称它为“犹太鱼”。

邓肯号上的乘客和水手们全都紧紧地盯着那头大鲨鱼，只见它一下子便冲到钩子旁，突然一个打挺，身子一滚，吞下鱼钩，腊肉落入口中，粗绳被拉直，鲨鱼被钩住了。水手们赶忙转动帆架末端的辘轳，把那庞然大物吊了上来。鲨鱼发现自己已脱离水面，便更加奋力地挣扎开来，蹦跳不止。水手们见状，立刻又用另一根粗绳，打成一个活结儿，套住它的尾部，使之动弹不得。随即，鲨鱼被吊上船来，抛在甲板上。一个水手小心翼翼地走上前去，猛地一斧头下去，砍断了它的尾巴。

捕捉巨鲨的一幕宣告结束；那庞然大物失去了威风，没什么可怕的了；水手们的报仇雪恨的心情得以平复，但是，他们的好奇心却尚未得到满足。按照惯例，捕捉到鲨鱼之后，必须给它开膛破肚，在它的肚子里寻觅一番，因为鲨鱼什么都吃，水手们希望能够从其肚腹之中寻找到一点意外之物。再说，他们的这种希望并非次次落空的。

格里那凡夫人不愿意观赏这种恶心的“搜索寻觅”，便独自回到自己的舱房中去了。鲨鱼仍躺在甲板上喘息着；它身长约有十英尺^①，体重大约有六百多磅，这在鲨鱼中并不算太长太重，但是，天秤鱼仍旧可以归之为鲨鱼中最凶猛的一种。

水手们立刻三下五除二地把这头鲨鱼给开了膛。鱼钩倒是被吞进了肚里，可却不见它肚里有什么东西，足见这只庞然大物已经许久未曾进食了。水手们大失所望，正要将其残骸抛入海中，水手长却突然发现它的肚腹中有一个粗糙的东西。

“嗨！那是什么？”水手长叫喊道。

“那个吗，那是块石头，”一个水手回答道，“它吞下石头好保持身体平衡。”

① 英尺为英美制长度单位，1英尺=0.3048米。书中以后出现的1英寻=1.8288米、1英里=1.6093千米、1海里=1.8532千米，以及重量单位磅1磅=0.4536千克就不再另作解释了。

“瞎说！”另一个水手说道，“那是一枚链弹^①打进这混蛋的肚子里，它还没来得及消化呢。”

“你们都在胡猜什么，”大副汤姆·奥斯丁反驳道，“你们难道没有发现，这家伙是个醉鬼，它喝光了酒不算，还把酒瓶子也给吞进肚里去了。”

“什么！”格里那凡爵士惊呼道，“鲨鱼肚子里有只瓶子？”

“货真价实的一只瓶子，”大副回答道，“不过，这只瓶子显然不是从酒窖里取出来的。”

“那好，奥斯丁，”爱德华爵士说道，“您把瓶子取出来，要小心点儿，海上找到的瓶子里往往都装有重要的信件。”

“您还真的相信？”麦克那布斯少校说道。

“至少我认为这是很有可能的。”

“嗨！我不同您抬杠了，”少校回答道，“也许瓶子里有什么秘密。”

“这我们很快就能知晓。”格里那凡爵士说完又连忙问道，“怎么样，奥斯丁？”

大副举着他没少费周折刚从鲨鱼肚子里取出来的那件没模没样的东西。

“好，”格里那凡爵士说道，“让人把它洗洗干净，送到艙楼来。”

奥斯丁遵命照办，把那东西洗干净，送到方形厅，放到桌子上。格里那凡爵士、麦克那布斯少校、约翰·孟格尔船长，围桌而坐。一般而言，女人比男人更好奇，所以海伦夫人也围了上来。

在海上，一点点小事也会被看作是件了不起的大事。大家寂然无声地待了一会儿，都在以目探视，心想这玩意儿里面究竟装的是个什么东西？是遇难船只的求救信？还是一个航海者寂寞难耐，胡乱写的一封无关紧要的信？

格里那凡爵士立刻动手检查瓶子，想弄个水落石出。他就像是一位在寻找重要案件线索的英国检察官似的，认真仔细，专心致志地在

① 旧时的一种炮弹，用铁链连着，双双打出，以击断敌船桅杆。

检查着。格里那凡爵士这不是在故弄玄虚，他这么仔细小心是对的，因为表面上看上去并不重要的东西，往往会藏有破案的重大线索。

格里那凡爵士先从瓶子的外部检查起。这是一只细颈瓶，瓶口玻璃很厚，上面还缠着铁丝，只是铁丝已经生锈了。瓶壁也很厚，能承受好几个大气压力，一看就知道那是法国香槟省^①生产的，阿依^②或埃佩尔奈^③的酒商常爱拿这种酒瓶敲击椅衬档，椅衬档被敲断了，可酒瓶却仍然完好无损。现在的这只瓶子在海上不知漂了多久了，不知被撞击了多少次，但却仍旧没有破裂，可见其结实程度有多么惊人。

“这是克里格酒厂的酒瓶。”少校脱口而出。

少校是这方面的行家，他的判断没有人会怀疑。

“亲爱的少校，”海伦夫人答道，“如果不知它从何处而来，光知道它的出处，看来并不重要。”

“很快就会弄清楚的，我亲爱的海伦，”爱德华爵士回答道，“我们已经可以肯定它是从很远很远的地方漂过来的。您看，瓶子外面这层固化物质，它已经接近于矿石了，那是因为长期在海里泡着，受到腐蚀的缘故。它在被鲨鱼吞进肚子里去之前，就已经在海里漂流了很长的时间了。”

“我完全同意您的分析，”少校接嘴说，“瓶子外面结了厚厚的杂质，就表明它已经漂流了很久了。”

“它究竟是从哪儿漂来的？”格里那凡夫人急切地问道。

“您先别着急，我亲爱的海伦，先得等一等，研究这瓶子得有耐心。除非我判断错了，否则这个瓶子很快就会为我们解开谜团的。”

格里那凡爵士一边这么说着，一边便开始刮擦封在瓶口的那层坚硬的物质。没多一会儿，瓶塞便露了出来，不过，已经被海水侵蚀得不成模样了。

“真可惜，”格里那凡爵士说，“即使瓶子里藏着信函，字迹也一定

① 位于法国东北部，系著名的香槟酒产地。

② 香槟省内的地名。

③ 香槟省内的地名。

模糊难辨了。”

“很有可能。”少校附和道。

“不过，我倒也认为，”格里那凡爵士又说，“如果瓶口塞得不紧，瓶子扔进海里会立即沉底的，幸好鲨鱼把它吞进肚子里去，带到了邓肯号上来。”

“这是肯定的，”约翰·孟格尔船长应声道，“不过，要是我们在它漂在大海上时将它捞上来的话，就能确定其经纬度，可以研究一下气流和海流的方向，判断出瓶子在海上漂流的路线来了。可是，我们是从鲨鱼肚子里把它取出来的，这就无法推断其漂流的路线了。”

“我们先看看再说吧。”格里那凡爵士回答道。

这时候，他便小心谨慎地动手拔出瓶塞，一股海腥味立刻在艙楼里弥漫开来。

“是什么东西？”海伦夫人以她那女性惯有的急切心情迫不及待地问道。

“没错！”格里那凡爵士说道，“我没有猜错！是信件！”

“信件！信件！”海伦夫人惊呼道。

“可是，”格里那凡爵士说，“因为纸受潮，全都粘在瓶塞上了。没法取出来。”

“那就把瓶子砸碎。”麦克那布斯少校提议说。

“我倒是希望让瓶子保持原样，完好无损。”格里那凡爵士说。

“我赞成这个意见。”少校随即转变了态度。

“当然，不砸碎瓶子更好，”海伦夫人说，“不过，瓶子里面的信要比瓶子本身更加重要，因此，应该退而求其次。”

“阁下只需将瓶颈敲掉，里面的东西就可以完完整整地取出来了。”约翰·孟格尔提议道。

“说得对！就这么办，我亲爱的爱德华。”海伦夫人大声说道。

其实，也只能采取这个办法了。所以，尽管格里那凡爵士很不乐意，也只好把那只宝贵的瓶子的瓶颈敲掉。还必须用榔头来敲，因为瓶子上的那层杂质已经坚硬得如同花岗岩一般了。不一会儿，瓶颈被敲碎，

